

Introduction à la traduction

La traduction

- ▶ 2 grands types de traduction:
 - la pragmatique (ou technique)
 - la littéraire
- ▶ Ni modèle idéal, ni modèle unique, mais plusieurs possibilités de traductions d'un même texte.
- ▶ une image infidèle, traître, peu respectueuse, sélective. Elle implique un décalage.

« Les originaux ne vieillissent pas mais les traductions, oui ! » Walter Benjamin

« Les originaux ne vieillissent pas mais les traductions, oui ! » Walter Benjamin

- ▶ « tous les phénomènes de traduction ont en commun l'acte de reformulation, on entend réexpression d'un message sous une autre forme ».

traduction = reformulation + changement de code linguistique

- ▶ Phénomène majeur à l'image négative du point de vue du grand public :
Suspensions sur le traducteur, croyance en une infériorité de la traduction comparée à l'original, la traduction: mal identifiée, mal rémunérée...

Traduction et traductologie

- ▶ la « théorie de la traduction » se confond avec la pratique du traducteur.
- ▶ Le mot « traductologie » désigne la science (*logos*) de la traduction (*traducto*). Garnier (1985 : 13) / *Translation Studies*
- ▶ la traductologie est la discipline qui étudie à la fois la théorie et la pratique de la traduction sous toutes ses formes, verbales et non verbales, la traduction dans toutes ses manifestations.
- ▶ Une sous-discipline de la linguistique.
- ▶ Elle pose une question: sur quels critères peut-on juger que telle traduction est acceptable ou non ?

Histoire de la traduction comme science

- ▶ Après deuxième guerre mondiale : de 1945 à 1955, premier réel questionnement sur la traduction.
- ▶ Dans ces années, ce sont les linguistes qui s'intéressent à la traduction:
 - Georges Mounin : *Les Belles Infidèles*, 1955. Etude historique sur la manière dont on traduisait aux XVII-XVIIIe siècles.
 - Edmond Cary, *La traduction dans le monde moderne*, 1956.
- ▶ Dès lors : vraie césure : institutionnalisation de la traduction: filières universitaires, chair (Saarbrücken), écoles de traduction.

Les formes de traduction

De la langue source à la langue cible:

- ▶ La traduction directe ou littérale (parallélismes possibles entre les deux langues)
- ▶ La traduction oblique (équivalences à choisir)

Traduction oblique (littéraire)

- ▶ « c'est le message seul, reflet de la situation, qui permet en dernière analyse de se prononcer sur le parallélisme de deux textes. »
(Vinay-Darbelnet, 1958 : 48-50)
- ▶ une traduction interprétative
- ▶ constat que le passage d'une langue source à une langue cible nécessite des manœuvres pour être efficace, intelligible
- ▶ Choix du traducteur pour rendre compte de l'originalité du texte-source

Méthodologies

Deux méthodologies de traduction coexistent:

- ▶ **RECREER**: essayer de faire aussi bien que l'auteur. Conserver l'originalité. Traducteur-écrivain, superposition d'auteurs, œuvre de recreation
- ▶ **RETRANSCRIRE**: Traducteur en retrait. Il identifie les signes et marques pour les retranscrire.

Dans tous les cas, traduire contient:

- Des traits de subjectivité: organisent en suivant rythme, imagerie particulière.
Analyse stylistique. Pour le traducteur : être attentif aux données formelles de la langue, puis construire des « systèmes d'équivalence ».
- Un travail sur la langue.

Il faut bouger les lignes. Il y a en fait « transgression ». Jusqu'à récemment, des traducteurs n'osaient pas, n'étaient pas audacieux, étaient timides, laissant de fait l'originalité de côté.

- Une dimension interprétative.

Signification non aléatoire mais ouverte ! De nombreuses interprétations sont possibles. Plus il y a de traductions, plus l'œuvre est susceptible d'être de qualité. traduire un texte, c'est d'abord l'interpréter !

- ▶ Soit: traduire un texte, c'est d'abord l'interpréter !

Problèmes qui se posent au traducteur

- ▶ - la tentation de recourir à la traduction linguistique, le transcodage et le calque puisqu'il faut:
 - trouver l'équivalence correspondant aux segments
 - traduire les synecdoques et les implicites
 - traduire la polysémie et les actualisations

Puisqu'il faut:

- ▶ - traduire des mots intraduisibles dans la langue d'arrivée
- ▶ - traduire les termes techniques ou spécialisés :

Madame Le Garde des Sceaux , CHU, juge d'instruction, cour d'Appel, tribunal de grande instance, juge d'instruction, etc. poseront des problèmes de traduction de l'ordre du transfert du culturel (réalités étrangères ...)

- ▶ - Adapter : formules de politesse d'une lettre : « nous les prions d'agréer l'expression de notre haute considération », « veuillez agréer Monsieur l'expression de nos sentiments distingués ».
- ▶ - Trouver des équivalences : Franco de port, avant-garde, lieutenant (hiérarchie militaire)

Ou encore traduire:

- ▶ - Noms : Mutuelle Assistance, Salaisons du plateau
- ▶ - Emprunt : leader (anglicisme)
- ▶ - Toponymes : Barcelone, Madrid, Espagne, France, Besançon

Solutions/Outils

- ▶ Emprunt (directement de la langue étrangère) ex: café, robot
- ▶ Calque = parallélisme ex: No chance, aucune chance
- ▶ La transposition, remplacer une partie du discours par une autre, changement de catégorie grammaticale.
- ▶ La modulation, variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue (par exemple de la négation à l'affirmation)
- ▶ L'équivalence, ex: du proverbe français au proverbe tchèque
- ▶ L'adaptation < réalités culturelles, ex: 15 deka = 150 grammes
- ▶ Explicitation: rendre explicite ce qui était implicite
- ▶ Collocation et coloration: utilisation de termes idiomatiques fréquents dans la langue-cible
- ▶ Compensation: reporter un trait spécifique difficilement traduisible à un autre moment du texte pour conserver le ton

Qu'est-ce qu'une traduction réussie?

- ▶ Une relation dialectique entre traduction et traductologie (celle-ci en modifiant la pratique).
- ▶ Elle fait apparaître l'évaluation, la critique, l'analyse des traductions.
- ▶ Elle implique une stratégie, une méthode de traduction, une cohérence/cohésion, en fonction d'objectifs.

Avez-vous bien suivi?

- ▶ En quoi la distinction entre différents « types de textes » est-elle utile pour le traducteur ?

Bibliographie

- ▶ *Introduction à la traductologie*, Ressources LEA.
- ▶ *Les Théories de la traduction*, Zuzana Raková
- ▶ *Introduction à la traductologie*, De Bock Supérieur
- ▶ *Traductologie*, Carine Zanchi

Examen

Constituer un mini-dossier de 3 à 5 pages autour d'une analyse de traductologie

Votre dossier devra comporter:

- La présentation de l'œuvre choisie (langue-cible: français)
- Les choix du traducteur expliqués et illustrés
- Les difficultés de traduction repérées et comment le traducteur y a répondu
- Un extrait d'environ 200 mots au choix que vous traduirez en expliquant pourquoi vos choix de traduction sont différents de ceux du traducteur (évidemment toute la traduction ne pourra pas être changée, seulement quelques éléments)
- Le dossier sera évalué sur 20 (50% suffisent pour valider l'examen)
- Le dossier est à rendre pour le 22 mai 2019. Deux corrections seront possibles, si nécessaires, pour valider l'examen.